

контекстуального анализа Известно, что фразеологический пласт языка является конденсатом человеческой мудрости, и адекватная передача его содержания и образа представляет собой огромный интерес по дешифровке завуалированной информации, находясь в фокусе внимания многих переводчиков

#### Список литературы

- 1 Большой англо русский фразеологический словарь Около 20000 фразеологических единиц [Текст] / А В Кунин 6-е изд исправл М Живой язык, 2005 944с [БАРФС]
- 2 Комиссаров, В Н Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) [Текст] / В Н Комиссаров – М Междунар отношения, 1973 – 214 с

Н А Шейфель, М М Ермоленко  
г Белгород, Россия

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ СОМАТИЗМЫ, НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Фразеология – это сокровищница языка История народа, особенности и своеобразие культуры, традиций, быта, фольклора – все это находит отражение во фразеологизмах, которые часто носят ярко выраженный национальный характер Очень разнообразной и достаточно сложной для изучающих язык является английская идиоматика, обошедшая по числу фразеологических оборотов, пословиц и поговорок большинство известных науке языков

Лингвисты расходятся во мнениях по ряду проблем фразеологии, иногда даже встает вопрос о существовании фразеологии как лингвистической дисциплины в целом Американские и английские ученые не могут прийти к общему мнению по данному вопросу, чем и объясняется отсутствие в английском языке названия для данного раздела лексикологии

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребляемым является не термин «фразеологическая единица» (*phraseological unit*), а выражения «*set-expression*» или «*set-phrase*», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (*idiom*) В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом Как правило, пословицы и поговорки также включаются во фразеологический фонд английского языка Для анализа мы привлекли все фразеологические единицы в широком понимании этого термина

Одним из видов фразеологизмов являются фразеологические единицы, связанные с человеком, а именно ФЕ, содержащие соматизмы, т е слова-компоненты, обозначающие части человеческого тела (от греч *soma* – «тело») [Назарян 1976 63] В этой подгруппе также представлены ФЕ, связанные с важнейшими органами физической, пищеварительной, психической и умственной деятельностью человека, а также жидкими средами организма, такими, как кровь, слезы, и т д Например, *to get smth off one's chest* «рассказать что-то, что волнует», *to turn stomach* «заставить кого-то плохо себя чувствовать», *a bundle of nerves* «комочек нервов», *to shed crocodile tears* «проливать крокодиловы слезы»

Фразеологизмы, в которых в роли компонентов выступают названия частей человеческого тела, внутренних органов и крови (соматизмы), широко распространены в английском языке Например, соматизмы «голова» и «глаза» часто являются компо-

нентами ФЕ *bite smb s head off* «резко, грубо, дерзко ответить кому-л, огрызнуться, оборвать кого-л», *do smb in the eye* «обманывать, надувать, обжуливать кого-л» Большую группу составляют фразеологизмы с компонентом-соматизмом «кровь» *to take one s blood boil* «разозлить кого-либо», *bad blood* «вражда, рознь, недоброжелательство»

Для решения проблемы определения объема лексико-семантической группы соматизмов-компонентов исследуемых ФЕ мы используем анатомический подход, позволяющий охватить все слова, так или иначе связанные с организмом человека или животного Это наименования частей и органов тела, элементов систем организма, костных и покровных образований, некоторых проявлений организма Всего к исследованию было привлечено двести пятьдесят нейтральных в стилистическом отношении ФЕ, не являющихся сугубо медицинскими терминами Проведенный количественный анализ выявил наиболее фразеоактивные соматизмы, – это, прежде всего, наименования активных, функционально-очевидных и значимых для человека и животного наружных частей и органов тела

Все ФЕ с соматизмами можно условно разделить на три большие группы

- 1) соматизмы, часто встречающиеся в ФЕ,
- 2) соматизмы, со средней частотностью в ФЕ,
- 3) соматизмы, редко встречающиеся в ФЕ

К первой группе относятся идиомы со следующими соматизмами *head* (27 примеров), *hand (arm palm elbow)* – (26), *eye* (23), *heart* (21), *blood* (20), *mouth (lips tongue)* 14, *tooth / teeth* (12)

Ко второй группе принадлежат соматизмы такие, как *neck/throat* (8), *foot/feet* (6), *brain* (6) *ear* (6), *nose* (6), *face* (5), *hair* (5), *finger (little finger thumbs toe)* – 5, *mind* (5), *bones* (5), *legs* (5)

Редко встречающимися соматизмами являются следующие *body* (4), *flesh* (4), *hair* (4), *shoulders* (4), *back* (4), *chest/bosom* (4), *heels* (3), *sweat* (3), *tears* (2), *tail* (2), *whiskers* (2), *nerves* (2), *wit* (2), *nail* (2), *skin* (2), *knees* (1), *stomach* (1), *marrow* (1), *fist* (1), *chin* (1), *side* (1), *wrist* (1)

Перевод фразеологических единиц, содержащих соматизмы, представляет значительные трудности Это объясняется тем, что многие английские фразеологизмы характеризуются многозначностью и стилистической разноплановостью, что осложняет их перевод на другие языки

Многие ученые (Л Ф Дмитриева, С Е Кунцевич, Е А Мартинкевич, Н Ф Смирнова) отмечают тот факт, что очень часто при полном совпадении формы русского и английского фразеологизма их значения могут не совпадать Так, английское выражение *stretch one's legs* имеет значение противоположное тому, которое запрашивается при буквальном переводе (вытянуть ноги), а именно «прогуляться, размять ноги» Образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом языка перевода Например, фразеологическая единица *come to a head* под влиянием русского языка может быть интерпретирована как «прийти в голову», вместо верного значения «дойти до крайней точки, достичь апогея» Такие примеры не единичны и довольно часто встречаются в английском языке

Ознакомившись с работами многих исследователей фразеологизмов (Ю П Солодуб, В В Виноградов, А В Кунин, Ж А Голикова, В Н Комиссаров и др ) можно сделать вывод, что при переводе фразеологических единиц переводчик должен решать следующие основные задачи

1) определить при помощи контекста является ли фразеологизм узуальным или окказиональным,

2) соблюдать нормы сочетаемости слов в переводимом языке, не переводить ФЕ поэлементно,

3) передать образность фразеологизма,

4) не пользоваться при переводе фразеологизмами, носящими ярко выраженный национальный характер и содержащими ссылки на факты и обычаи, связанные с бытом какого-то одного народа (казанская сирота, *the old lady of Threadneedle Street*, потемкинская деревня как швед под Полтавой)

При выполнении этих задач перед переводчиком может встать ряд трудностей сохранить смысл и образность, учитывая при этом особенности языка и языковой картины, менталитет нации и особенности структуры языка перевода. Например, ФЕ *neck or nothing* в дословном переводе означает «либо добьюсь, либо себе шею сверну», что в русском языке соответствует пословице «*Либо пан тибо пропал*». Английская пословица «*Scratch my back and I'll scratch yours*» дословно переводится, как «Почеши мне спину, тогда почешу твою», а устоявшаяся русская идиома звучит как «*услуга за услугу или «рука руку моет*». Английская поговорка «*Two heads are better than one*» почти полностью совпадает с русским эквивалентом – «Одна голова хорошо, а две лучше».

Большинство исследователей (В. Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова) выделяют шесть основных методов перевода фразеологических единиц. Мы рассмотрим данные методы на примерах фразеологизмов, содержащих соматизмы.

Первый тип соответствий обычно именуют *фразеологическими эквивалентами*. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в переводимом языке имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например *to keep a cool head* – «сохранить холодную голову», *to poke your nose* – «совать свой нос».

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик, прежде всего, пытается отыскать фразеологический эквивалент. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого, например, *the hill of Achilles* – «Ахиллесова пята». Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и, в результате, эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – сходными по форме, но разными по содержанию. Например, английское *to lead by the nose* и русское «водить за нос» по форме совпадают, но английский фразеологизм означает «полностью подчинить, командовать», а русский – «обманывать». Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм *to save one's skin* соответствует русскому «спасти свою шкуру», когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным, например *Betty saved Tim's skin by typing his report for him* – «Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад».



Как отмечает В Н Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые *фразеологические аналоги*. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Аналог, который по значению адекватен английскому фразеологизму, может отличаться от него по образной основе частично или полностью. Например, *"A bird in the hand is worth two in the bush"* – «Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах» в русском языке находит отражение в виде пословицы *«Лучше синица в руках чем журавль в небе»*

Как отмечает Л Ф Дмитриева, такой метод перевода, как калькирование фразеологических единиц, может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. Кроме того, метод калькирования незаменим в тех случаях, когда фразеологизм не может быть переведен при помощи других методов перевода. Например, *silver arms around* – «серебристые объятия» – данный фразеологизм отсутствует в русском языке, но его образность легко воспринимается читателем.

Л Ф Дмитриева, С Е Кунцевич, Е А Мартинкевич, Н Ф Смирнова утверждают, что в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к *описательному переводу*. В таких случаях английские ФЕ будут передаваться в русском языке свободными словосочетаниями. Например, выражение *a stiff upper lip* («выдержка, мужество, присутствие духа», дословно – «жесткая верхняя губа») не имеет аналога в русском языке и, соответственно, в языке перевода будет передаваться как «сохранять присутствие духа, выдержку» в таких ФЕ, как *carry* или *keep a stiff upper lip*.

Многие авторы выделяют *антонимический* перевод, т.е. метод, при котором негативное значение ФЕ передается с помощью утвердительной конструкции и наоборот, например *to keep one's head* – не терять головы, *to keep one's head above water* – не влезать в долги.

Комбинированный перевод применяется в тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени. В таких случаях, как правило, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения. Возможно также использование других методов перевода и их сочетание. Например, фразеологизм *to pull one's leg* переводится как «морочить голову, дурачить», но в случае, когда данная фразеологическая единица обыгрывается в ситуации, единственным возможным способом является комбинированный перевод. *'Don't you worry Professor, I'm not pulling her ladyship's leg. I wouldn't do such a thing. I have too much respect for that charming limb'* – «Не волнуйтесь, профессор, я не разыгрываю ее светлость. Я бы себе этого не позволил. Я слишком ее уважаю для этого». Есть необходимость сопроводить этот фрагмент переводческим комментарием: *to pull one's leg* (дурачить, букв. тянуть ногу, *respect that limb* – букв. уважаю ее конечность).

Таким образом, анализ фразеологизмов, содержащих соматизмы, показывает, что данные ФЕ имеют значительный удельный вес во фразеологическом фонде англ-

лийского языка и отличаются высокой частотностью употребления. Переводу подобных идиом уделяется немало внимания и проблемы, связанные с их переводом, рассматриваются с разных точек зрения, рекомендуются различные методы перевода, иногда встречаются противоположные мнения. Безусловно, в различных ситуациях могут потребоваться разные подходы и методы перевода. Проводя наше исследование, мы выяснили, что самым часто употребляемым методом перевода ФЕ, содержащих соматизмы, является аналоговый, за которым по частоте использования следует метод использования фразеологических эквивалентов. Количественный анализ соматизмов показал, что самыми часто употребляемыми компонентами-соматизмами в английских идиомах являются такие, как *head, hand, eye, heart u blood*. Соматизмы со средней частотностью употребления – это *mouth, feet, brain, face*. Редко употребляемыми являются такие соматизмы, как *finger, hair, nose, skin, neck*. Вероятнее всего это обусловлено тем, что человек чаще всего использует в идиомах те соматизмы, которые представляют собой названия наиболее функционально значимых органов и частей тела.

#### Список литературы

- 1 Кунин, А. В. Английская фразеология. Теоретический курс [Текст] / А. В. Кунин. М., 1981 – 285 с.
- 2 Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии [Текст] / Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. Учен. зап. – Л. ЛГУ, 1996 – 381 с.
- 3 Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. М., 1987 – 288 с.
- 4 Поливанов, Е. Д. Введение в языковедение для востоковедных вузов [Текст] / Е. Д. Поливанов. – Л., 1958 – 348 с.

Е. Н. Ширлина  
Г. Белгород, Россия

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНЫХ СОЧЕТАНИЙ

При переводе с немецкого языка на русский особую сложность зачастую представляют устойчивые сочетания простых первообразных предлогов с именами существительными, поскольку лексическое значение таких сочетаний не всегда сводится к сумме лексических значений входящих в их состав именного и предложного компонента. Такие сочетания, как *in der Tat, in Zeitlupe, auf Anhieb, auf Geheiß, im Schneckentempo* и другие представляют собой особый класс языковых единиц, которые «имеют отыменную структуру, представляют собой лексикализованную словоформу, «застывшую» форму косвенного падежа, осложненную простым предлогом» [Шереметьева 3]. В процессе длительного употребления семантическое и грамматическое значения обоих компонентов сочетания претерпевают значительные изменения. Важную роль при этом играют активные языковые процессы, одним из которых является фразеологизация.

В процессе фразеологизации изменяется значение не только имени существительного, предлог частично десемантизируется, утрачивая способность выражать исходные для него локальные и темпоральные отношения. Выступая компонентом таких сочетаний, как *im Zuge, in Rage, in Ordnung* и других, предлог выносится за рамки системных отношений. Исчезают присущие ему антонимические оппозиции, например *in – aus, in – außerhalb, in – nach, in – um* и синонимические оппозиции *in – inmitten, in – innerhalb*. В ряде случаев возникают новые оппозиции, не свойственные предлогу в его свободном употреблении, например, *in – ohne in Ansehung* (принимая